물품구매 계약 특수조건(1)

物品采购合同特殊条件(1)

제1조(적용) 이 조건은 천진한국국제학교가 행하는 급식물품구매계약에 적용되며 그 계약의 일부가 된다. 여기에서 천진한국국제학교를 “갑”, 계약상대자를 “을”이라 한다.

第1条（适用）该条件适用于天津韩国国际学校餐饮材料购买合同。天津韩国国际学校为"甲方"，合同对象称为"乙方"。

제2조(수량변경) 단가는 계약당시 “을”이 “갑”에게 제출하거나 협의한 산출내역서의 단가와 같으며, 각 품목별 수량은 우리학교 급식사정에 따라 변경될 수 있다.

第2条(数量变更)单价与合同当时“乙方”提交“甲方”或双方协议所制定的”价格明细书”的单价相同，各品种的数量可能根据我校供餐情况有所变更。

제3조(급식공급업체) 식품종목을 취급할 수 있는 사업자등록증을 가진 위생적이고 안전한 업체로, 냉동․냉장이 필요한 식품의 경우 관련 시설물을 갖춘 차량 등을 가진 업체이어야 한다.

第3条(供应商)必须为持有食品经营项目卫生安全有许可证的企业。供应需要冷冻、冷藏的食品，必须是具有相关车辆等设施的企业。

제4조(공급방법) 납품일시 및 수량은 급식담담(영양교사)의 물품요청서에 따른다. 급식담담(영양교사)가 발급한 물품요청서에 의거 납품지정일 07:30~08:00 사이에 본교 급식실에 신선도를 유지하여 공급하여야 한다. 검수담당공무원이 물품 검수시 규격서의 규격(모양, 중량, 색깔 등)과 상이하거나 부실하여 재납품을 지시한 경우 당일 "갑"이 지정한 시간내에 재납품을 하여야 한다.

第4条(交货方法)交货时间及数量按照食堂负责人(营养师)的《物品需求清单》提供。根据食堂负责人(营养师)出具的清单要求，在指定交货日早晨07:30~08:00之间，为本校食堂配送新鲜食材。负责验收的工作人员验收物品时，与规格书的规格(模样，重量，颜色等)不符或者弄错，造成换货的情况，应当在当日甲方指定的时间内再次交货。

제5조(납 품) “을”은 “갑”이 발주한 급식물품을 “갑”이 지정하는 납품시간에 “갑”의 급식소 지정장소에 운반식재까지 책임을 지며, “을”은 급식물품 공급에 있어 제품의 특성과 계절에 맞게 신선도 및 품질유지를 위한 최적의 운반수단을 사용하고 납품상의 문제가 발생시 책임질 수 있는 직원을 배치한다. 육류를 납품할 경우에는 냉장, 냉동차를 이용하거나 보냉용 상자에 얼음을 채워서 배송한다.

第五条(供货)乙方对甲方所发的配发的货品，对在甲方指定的交货时间内，将物品送达甲方所指定的场所，承担相应的责任; 乙方送货时，需根据产品特点和季节，使用能够保鲜、保质的最佳运输方式，并在发生交货问题时，安排可以负责的人员协调解决。肉类配送时，使用冷藏冷冻车，或装入保冷箱子放入冰块配送。

제6조(위생관리) ① 계약상대자는 관련법령을 정확히 준수하여 급식상의 유해를 사전에 방지할 수 있도록 하여야 하며, 신선도가 유지된 물품을 납품하여야 한다.

第6条(卫生管理)①合同相对人应正确遵守有关法令，防患于未然，提供保鲜的物品。

② 품질의 평가 즉, 검수평가는 급식담담(영양교사)의 판단에 따라야 한다.

②质量评价，即验收评价应由食堂负责人(营养教师)判断为准。

③계약상대자는 납품한 식품으로 인한 질병이나 사고가 발생시 모든 민‧형사상 책임을 진다.

③合同对象对于供货食品引发疾病、事故的情况，承担全部民事，刑事责任。

④계약상대자는 위생적인 복장으로 식품을 취급하여야 하며, 납품시 급식담담(영양교사)의 지시를 따라야 한다.

④合同对象应注意着装卫生，供货时应听从食堂负责人(营养师)的指示。

제7조(식품검사) ①“갑”은 “갑”이 정하는 기준에 의하여 “을”의 입회 하에 품질검사를 한다.

第7条(食品检验)①甲方按照甲方规定的标准，在乙方的在场的情况下进行检验。

②또한, “갑”은 “을”이 공급한 식품을 언제든지 검사기관에 의뢰할 수 있으며 이에 필요한 경비는 “을”이 부담한다.

②另外，甲方可以随时将乙方供应的食品委托检验机构检验，所需经费由乙方承担。

제8조(식품검수) ①물품은 검수를 받은 후 합격품으로 물품을 수령한 때에 완료되는 것으로,“을”이 “갑”에게 공급한 물품은 검수시 합격되어야 하며, “을”이 공급한 식품 중 물품의 규격(모양, 중량, 색깔 등), 신선도, 함량등이 기준에 미달 또는 불량품이 발생하거나 주문한 물품이 아닐 때 “갑”은 급식물품 전부 또는 일부를 반품할 수 있다. 이때에 소요되는 경비 등 모든 책임은 “을”이 지고, “을”은 “갑”이 요구하는 물품으로 제4조에 의거 즉시 교체하여 학교급식에 차질이 없도록 하여야 한다.

第8条(食品验收)①物品数量以验收的合格品计数; 乙方供给甲方的物品应在验收时达到合格标准; 乙方提供的食品规格(模样、重量、颜色等)、新鲜度、含量等未达到标准或未达到订货标准时，甲方可全部或部分退换货。由于退换货所发生的一切费用及责任由乙方承担，乙方需按甲方要求，依据第4条进行更换，保证学校供餐顺利进行。

② 제6조등과 관련한 급식사고가 발생하였을 경우 “을”은 보상 및 제반 치료비와 소요 경비에 전적인 책임과 민 형사상의 책임을 지며, 사고발생일부터 계약을 “갑”이 일방적으로 해약할 수도 있다.

②如发生第6条提及的供餐事故时，乙方应作出相应赔偿及承担各项医疗费，并负全部民事、刑事责任。并自事故发生之日起，甲方可单方面解除合同。

제9조(변 상 및 사고책임) ① 납품지연, 불이행 등으로 당일 학교급식을 계획대로 할 수 없게 된 경우에는 해당품목 물품금액의 전액을 변상하여야 하며, 변상에 해당하는 사유서를 제출토록 하며 제출치 않을 경우 “갑”의 일방적인 해약에도 “을”은 이의를 제기하지 않는다..

第9条(赔偿及事故责任)①因延误交货、未交货等原因，致使当天学校供餐不能按计划进行时，乙方应全额赔偿该品种的货品金额，并要求提交相应的事由书; 如不提交，甲方有权利单方面解约，乙方不得提出异议。

②물품 납품기간중 식중독 및 유사사고를 발생케한 경우 민.형사상 책임과 사고배상을 하고 원인이 불분명할 경우1차적으로 “을”이 민.형사상 책임을 지고 변상하여야 한다.

②交货期间若发生食物中毒及类似事故，应承担民事、刑事责任，并对事故进行赔偿。事故原因归属不明确的情况下，首选乙方承担责任和赔偿。

제10조(대금정산)① “갑”은 “을”이 계약 이행 완료 후 공급한 실적을 소정의 절차에 따라 청구하면 청구일로부터 10일 이내에 “을”의 계좌에 입금하며, 기본적으로 월 2회(2주) 청구에 의하여 정산한다. (단, 제9조의 변상이 발생되었을 경우 그 변상금액을 상계할 수 있다)

第10条(货款结算)①乙方履行合同提供货物后，按照规定的程序提出申请，货款自申请日起10日内存入乙方帐户，基本频率每月2次(2周一次)。(但如果发生第九条的赔偿情况，可以使用货款抵偿。)

②본 계약금은 예정수량에 의한 추정금액이므로 “갑”의 사정에 의하여 소요되는 급식물품의 수량이 변경되어 계약금액이 변경된 경우에는 상호 합의하여 변경계약이 된 것으로 간주한다

②”预定金额”为预定数量的推定金额，如因甲方情况所需要的提供食物种类及数量发生变化而变更合同金额的，由双方协商一致后共同变更合同。

제11조(계약해지) ①계약담당공무원은 계약상대자가 다음 각호의 1에 해당하는 행위를 하였을 경우 계약을 전부 또는 일부 해지할 수 있다..

第11条(合约解除)①合同当事者有下列行为之一的，可以全部或者部分解除合同:

1. 식품에 유해한 물질이 혼합된 사실이 밝혀졌을 경우
2. 发现食品混合有害物质的情况。
3. 규격(모양, 중량, 색깔 등) 미달되거나 상이한 형태로 납품되었을 경우
4. 规格(形状，重量，颜色等)不达标或发送完全不同形式的产品。

3.유통기한이 경과된 물품이 납품되었을 경우

3.提供超出保质期的物品。

1. 지정된 시간과 장소에 물품이 납품되지 않을 경우(또는 제9조의 변상사유발생의 경우)

4.没有在指定的时间和地点内供货(或者发生第9条情况)。

1. 물품 납품시 위생적이고 안전한 상태로 운송하지 않을 경우

5.交纳货品时，卫生状态不合格，或安全状况不达标的情况。

6.1차 물품에 있어서는 거래명세서에 사전에 요구된 원산지표기가 미흡할 경우

6.对原材料食品，如交货清单中与事先要求的原产地不符的情况。

7.제7조에 의거 검사결과 부적합할 경우

7.第7条中所述检查，检查结果不合格的情况

1. 기타 검수담당공무원이 정당하게 시정 요구하는 사항을 이행하지 않을 경우

8.对于负责检查公务员指出的正当要求事项，拒不履行的情况。

9. 감독청이 지시가 있는 경우

9.监督部门有所指示的情况。

②계약담당공무원은 계약상대자가 동조 제①항과 관련된 사항으로 2회 이상 경고(7호에 의한 경우는 1회의 경고)를 받은 경우 이를 사유로 계약을 일방적으로 해지할 수 있으며, 또한 “을”이 자격 또는 신용을 상실하여 계약이행이 불가능하다고 “갑”이 인정할 때에도 계약을 해지 할 수 있다.

②合同负责公务员对合同相对象给予第1项相关事项警告2次以上(7号警告的情况为1次警告)的情况下，可以以此为理由单方解除合同，另外乙方被认定为丧失资格或信用，不可能履行合同时，甲方也可以解除合同。

③제②항과 관련하여 계약이 해지된 경우에는 계약보증금은 천진한국국제학교 학교회계로 귀속되며, 계약담당공무원은 계약상대자를 부정당업체로 제재할 수 있다.

③依照第2项合同被解除时，定金归于天津韩国国际学校学校财务部，合同负责公务员可以将合同对象制裁为不正当企业。

제12조(지체상금) 물품을 납품기간 내에 완납하지 못할 때는 그 지연일수 1일에 대하여 납품대가의 1000분의 1.5에 해당하는 지체상금을 납부하여야 한다.

第12条(滞纳金)货物在交货期限内不能足额缴纳的，每迟延1天，应当按照交货价款的千分之一点五缴纳滞纳金。

제13조(단가조정) 물품의 시중가가 급격히 상승 또는 하락시세가 있을 경우 타당한 사유가 있을 때는 갑과 을이 가감하여 조정할 수 있다.

第13条(调整单价)货物的市场价格有迅速上涨或者下跌时，有适当理由的，可由甲，乙双方商议后加减调整。

제14조(의무면제) 천재지변등 불가항력적인 사유로 인하여 계약을 이행할 수 없는 사태가 발생하여 “갑”이 인정할 수 있을 때에는 배상,해약을 면제할 수 있다.

第14条(义务豁免)因天灾地变等不可抗力，致使合同无法履行时，甲方认可的情况下，可以免除赔偿及解约。

제15조(권리의무양도등) “을”은 본 계약의 권리의무를 타인에게 양도 및 담보할 수 없으며, 하도급(하청)하여서는 안된다.

第15条(权利义务转让等)乙方不得将本合同的权利及义务转让他人，不得担保，不得转包。

제16조(승락사항) ①“을”은 학교급식 식자재 식품을 납품함에 있어서 학교급식법령및시행규칙의 제반규정사항을 준수한다.

第16条(承诺事项)①乙方为学校供应食品食材，需遵守学校供食法令及施行规则的各项规定。

②계약 후 급식관계자가 위생 및 제반 시설에 대한 현지 확인․점검시 비위생적이고 원활한 급식품 조달에 중대한 영향을 끼칠 우려가 있다고 판단되면 계약을 해지할수있다.

②签订合同后，相关人员会对卫生及各项设施进行现场核实。检验时，对不符合卫生状况，及存在其他不合时宜的状况时，可予解除合同。

③계약 문서는 계약서, 물품내역서, 물품구매입찰유의서, 물품구매계약일반조건 및 특수 조건등으로 “을”은 입찰 및 계약내용과 관련회계예규 등을 숙독하였으며 이것이 계약 조건이 됨을 승낙한다.

③合同文书以及合同书，物品明细书，购物招标意向书，购物合同一般条件及特殊条件等，乙方投标、合同内容及相关会计例行规定等，需熟知详情并认可这是合同条件。

제17조(조문해석 및 기타)①본 계약에 관하여 담당 공무원과 계약상대자 간 조문해석에 상이한 부분이 있을 경우 또는 명시되지 않은 기타사항의 발생 시에는 “갑”의 해석에 의한다.

第17条(条文释义及其他)①关于本合同，相关公务员与合约对象对条文解释有不同的地方，或者其他未明确的事项发生时，甲方保留最终解释权。

②“을”은 계약기간 중 “갑”이 요청하는 급식물품 공급에 관계되는 자료요구에 성실히 응해야 한다.

②乙方在合同期间应认真提供甲方关于供货材料的要求。

**물품구매계약특수조건(2)**

**物品采购合同特殊条件(2)**

1. 본교에서 제시하는 “납품업체 준수사항”을 반드시 준수하며, 이를 시행하지 못할 타당한 사유가 있을 시에는 사유서(계약주체 직인 첨부)를 2일 이내에 반드시 제출한다.

1.必须遵守本校提交的《供应商遵守事项》，如有合理理由不能施行的，须在2日内提交事由书(加盖公章)。

1. 검수 및 반품 기준.

- 급식품의 품목별로 표준 검수 기준에 따라 검수를 실시하므로 표준 검수 기준에 맞는 급식품을 납품하도록 한다.

- 식재료 검수 결과 신선도, 품질 등에 이상이 있거나 규격기준에 맞지 않는 식재료는 반품하고 검수 기준에 맞는 식재료로 재 납품하며 반품 시에는 반품확인서를 발행한다.

2.验收及退换货标准。

- 对供食品的不同品类执行各自验收标准，接收符合验收标准的食品。

- 食品材料验收结果显示，新鲜度、品质等方面有异常或不符合规格标准的食品材料要退货，以合格的食材再次送货，退货时要有退货确认书.

3. 원산지 표시 대상 품목 및 GMO 표시대상 품목 검수 기준

- 농수산물품질관리법 제 15조에 의거 원산지 표시 대상 품목은 원산지 표기를 해야하며(포장지 및 거래명세서에 반드시 표기), 제 17조에 의거 허위표시를 금하며 허위표시가 의심될 때 관련기관에 검사를 의뢰할 수 있음을 양지바람.

- 유전자 변형농산물(GMS) 표시대상 품목인 콩, 옥수수, 콩나물 납품 및 검수 기준 : 본교 급식에서는 유전자변형농산물을 사용치 않을 예정이니 가능한 한 납품하지 말고 부득이한 경우 미리 본교에 통지한 후 유전자변형농산물 표시기준에 맞게 표시한 후 납품토록 한다. 또한 유전자변형농산물이 아닌 경우 유전자변형농산물이 아님을 증명할 수 있는 증명서를 가능한 한 제출하도록 한다.

3.标识原产地和标识转基因的项目验收标准

- 根据农水产品质量管理法第15条，需要标注原产地的产品必须标注原产地(包装纸及交易明细表必须标注)，第17条规定，如果有疑似虚假标签的情况，可以委托有关机构进行检验。

- 转基因农产品(GMS)对象标识。大豆、玉米、豆芽的供货及验收标准: 本校供餐中不使用转基因农产品，因此尽可能不要供货。如有必要需事先通知本校，按照转基因农产品标识标准标识后再交货。另外，如果不是转基因农产品，要尽可能地提交非转基因农产品的证明。

4.육류는 동물 검역 합격을 득한 제품을 납품하여야 하며, 납품시 마다 해당 증명서를 제출하 여야 한다.

4.肉类应当提供相应的动物检疫合格证，并在每次交货时提交相应的证明。

5. 급식 납품 계약시 납품업체 준수 사항

5.食材料供应商合同遵守事项。

- 공 통 사 항 -

- 共 通 事 项 -

1. 냉장을 요하는 급식품은 반드시 냉동․냉장차(가동중인)로 운반하며, 급식실에서 실온으로 방지하는 일 없이 냉장․냉동고의 정해진 구역에 보관토록한다.(교차오염 방지). 육류를 납품할 경우에는 반드시 냉장, 냉동차를 이용하거나 보냉용 상자에 얼음을 채워서 배송한다.

1.需要冷藏的食物必须用冷冻/冷藏车(制冷开启)来运送，抵达食堂后不可在室温环境下存放，需将其存放在冷藏/冷冻库的固定区域。(防止交叉污染). 肉类配送时，使用冷藏冷冻车，或装入保冷箱子放入冰块配送。

2.식재료를 포장한 용기는 식재료 전용 용기이거나 위생상 안전하고 파손된 부분이 없어야 한다.

2.存放食品材料的容器，应当是食品材料专用容器，或者是安全卫生无破损部分的容器。

3.검수시간을 반드시 준수하며 본교 검수 담당자와 함께 검수를 해야 하며, 검수가 되지 않은 날에는 그 다음날 반드시 사유서를 첨부한다.

3.必须遵守验收时间，并与本校验收负责人一起验收，未验收的日子，次日须书面提交事由书。

4.급식품은 바닥에 놓지 말고 전용 검수대에 놓는다.

4.食品不要放在地上，而是放在专用金属台上。

5.급식품 취급자 및 운반자는 정기적인 건강진단과 위생교육을 실시한다.

5.食品相关的工作人员和搬运者需定期进行体检和卫生教育。